

Navarino y Navarra

DR. JUSTO GARATE

Una mañana conocí al padre Juan E. Belza en la biblioteca mendocina de su Junta de Estudios Históricos. Me formé muy buen concepto de su inteligencia y preparación en el rato de conversación y lo confirmé ampliamente luego que hube leído con delectación el hermoso libro que me había regalado previamente con toda amabilidad.

Se trata de EL ROMANCE DEL TOPONIMO FUEGUINO, obra cuya lectura recomendamos con calor, pues es mucho más de lo que anuncia su título y es tan culto como patriótico. Anticipo que en él se trata también de la chilena isla de Navarino, al Sur de la manga del Beagle.

He visto más tarde en el número 119 de este Boletín que se ha incorporado pronunciando una conferencia en el Instituto Americano de Estudios Vascos y su resumen aparece en el mismo con el título de LOS VASCOS Y LA PATAGONIA. Es una gran incorporación para nuestro Instituto.

En el curso de la media hora de conversación que sostuvimos, le conté que había leído en alguna parte que el nombre de Navarino en Grecia, procedía originariamente de la cruzada de los Navarros de Luis de Evreux por aquellas tierras de la Romania¹ hacia 1378. Yo le recordé un trabajo del erudito historiador catalán A. Rubió y Lluch en el libro HOMENAJE a D. CARMELO DE ECHEGARAY editado en San Sebastián en 1928 que leí poco después de aparecido, en su trabajo titulado CONQUISTA DE TEBAS POR JUAN DE URTUBIA (págs. 353 a 392).

Al releerlo ahora por primera vez, no encuentro otra cita de Navarino que la de la página 362 en que da su otro nombre de *Zenclon*.

Por eso pienso que esa aproximación pude haberla leído ya en Idoate o ya en Andrés Irujo, pues ambos han tratado de las Cruzadas de la que se llamaba en el siglo XIV «la gran conquista de Ultramar».

Cervantes cita a Navarino en el capítulo 38 de la I parte del inmortal QUIJOTE.

Antonio Rubió y Lluch publicó en 1897 su DUCADO DE ATENAS.

1. Romania era entonces Grecia y romaico se llama a la lengua griega moderna. Rumi como cristiana para los musulmanes aparece en el Quijote en la novela del Cautivo. Para conocer ese país en el siglo XVI puede leerse el «Viaje de Turquía» de Cristóbal de Villalón, o sea el Dr. Andrés Laguna para Marcel Bataillon, y «El Gran Capitán» de Doussinague.

En 1950 publicó en la revista PRINCIPE DE VIANA de Pamplona su trabajo LOS NAVARROS EN GRECIA en el tomo 78-79 y pág. 170.

NAVARINO se llamaba antes Pylos y está enclavado en la comarca de Mesenia, costa sudoeste del Peloponeso. La bahía de Navarino o Neo-Kastro mira hacia el Oeste o sea Italia. El 20 de octubre de 1827 los aliados cristianos hundieron allí a 55 barcos turcos y egipcios cuyos cascos aún se entrevén. (Brockhaus Lexikon, 1903, tomo XII).

Siguiendo un razonamiento muy juicioso de Lin Yutang, el nombre NAVARINO puede ser un refuerzo al anterior Abarinon o miel sobre hojuelas.

Los escritores bizantinos le llamaban Abarinos (Espasa) o... según Campión, Navarinon y Navarinoi.

Hay vocablos compuestos como Neon, Avarinon, pero, no se excluye la posibilidad de que los Avaros de estirpe turania dejaran su nombre, como hicieron los Vándalos en Andalucía.

«Nuestros navarros» llamaban en Italia a los defensores o fautores del partido francés y enemigos de los españoles, dada la relación amistosa de ambos países.

Puede además ser influido por el italiano navarrino o su plural navarrini que recoge Campión, así como yo «navarrini y navarrini nostrani» en la página 255 de LA SPAGNA NELLA VITA ITALIANA DURANTE LA RINASCENZA, quarta edizione rivedutta ed accresciuta Bari, Gius, Laterza \$ Kikli 1949, cuyo autor es Benedetto Croce. En la traducción castellana aparece eso en la página 284.

En 1381 se establecieron allí los aventureros navarros y lo llamaron CHASTEaux NAVARRES; el adjetivo *navarrisco* lo hallo en LA TIA FINGIDA, novela ejemplar muy discutida en su paternidad y a mí, que he leído mucho en mi adolescencia el QUIJOTE, tampoco me parece del gran alcaíno.

Navarrino o país de Navarros (Espasa). Los Venecianos llamaban a esa zona Spako-khori o sea país de españoles (Espasa).

Yo mismo descubrí en FONTES que muy prob. NARCUE es el residuo del nombre de la NAVARRA primitiva. Vendría de NABARKUE o sea «de la Nava» al igual que Naharro y Narros proceden de la misma raíz.

Nava era una llanura entre montañas como escribe el sagaz Oihenart y se comprueba en Navacerrada en el camino de Madrid a Segovia. Desde el tren nada parecido ví en las Navas de Tolosa (Jaén). José M.^a Areilza cita las navas de Lugigo y de Veca, de donde proceden sendos arroyos.

Antes de la guerra franquista, había en Vasconia dos personas que pretendían la corona de Albania, desplazando a Ahmed Zogu. Una era Fernando de la Quadra Salcedo fecundo escritor y genealogista vizcaíno que procedía de Güeñes y residía en Bilbao. Cierta vez le envié un recorte de THE OBSERVER –semanario magnífico inglés del que yo era habitual suscriptor– que trataba de ese asunto y le complació mucho su lectura.

Otro era el militar navarro, barón de Beorlegui, víctima franquista en el ataque a Irun en Agosto de 1936.

Pero pensé que hay que oír las campanas del otro lado, pues las noticias

unilaterales hay que acogerlas siempre a beneficio de inventario. Como tengo un matrimonio amigo y muy correcto en Salónica, Heinrich Telaak y su señora Georgia, de origen espartano, que regenta el Instituto Griego de Cultura Alemana de dicho gran puerto, con suma destreza y tacto pensé que podía pedirles datos sobre el tema en publicaciones helénicas y se lo solicité.

Voy a dar la respuesta.

Thessaloniki, 28-9-79

Estimado Dr. Garate.

Le pido que disculpe la demora de nuestra contestación a su última carta del 31.5 (!), pero las vacaciones fueron largas y «movidas» y el desorden muy grande al volver.

Como yo no soy filóloga, pedí a una amiga que trabaja en la Universidad de aquí, y ella me fotocopió unas páginas de la Enciclopedia griega. Así voy a tratar de darle un breve resumen de las varias explicaciones sobre el origen de la palabra «Navarino».

(a) (según Hopf). El nombre se debe a los Navarros, quienes conquistaron el Oeste del Peloponeso (¿Cuándo?).

(b) En el siglo VI después de Cristo, el puesto fue conquistado por los Avaros y llamado «Avarino» –hasta este entonces se llamaba «Zoglos»– y «Navarino» previno de «Neon Avarinon» abreviado en «N. Avarinon», y después aquí «Navarino».

Navarino (Patagonia). La isla fue nombrada así por los exploradores King y Fitz Roy, quienes le dieron el nombre en memoria de la batalla naval de Navarino en 1827. (Ingleses, Franceses y Rusos contra Turcos y Egipcios).

No hemos visto la película «Los cañones de Navarone», pero según yo sé, sí tiene que ver con esta batalla.

Lo que me preocupa es que no sé si los nombres de los conquistadores y exploradores están escritos correctamente, pues en la enciclopedia están escritos en Griego.

Voy a seguir examinando el asunto y si llego a encontrar alguna otra explicación, se la voy a escribir.

Georgia de Telaak

Luis de Evreux era hermano menor de Carlos II el Malo. La empresa acaeció durante los reinados de dos reyes, el navarro citado que murió el 1.º de Enero de 1387 y el aragonés Pedro IV.

El infante don Luis de Evreux era duque de Albania por su boda con doña Juan de Sicilia que se titulaba señora y dueña del reino –su dote– pues Durazzo sólo fue ocupado por el albanés (Campión p. 271 y 272), Carlos Topia, en 1368 (p. 273).

Don Luis aspiraba a la reconquista del ducado o reino de Albania y para

ello utilizó la Gran Compañía Navarra (Camió , *Navarra en su vida histórica*, 1929, II edición Pamplona ed. García p. 235), que, libre de sus asuntos de Normandía, se hallaba en Francia sin tarea.

En 1372 se arregló con el capitán de mercenarios INGUERAN DE COINCY para alistar en Gascuña 500 lanceros y 500 arqueros de a caballo.

El rey Carlos II le cedió cien hombres de armas y dinero en 1375.

La Compañía embarcó en el puerto catalán de Tortosa (p. 278). Para ir a los Balkanes, don Luis se asentó en Nápoles, de allí pasó su Compañía al Epiro y Albania y luego de la toma de Durazzo, falleció en 1376.

Dejando al Atica y a Beocia y Neopatria, diremos que Mahiot de Coquerel fue a la Morea o Peloponeso donde venció a Franceses e Italianos (Camió, 274) y entonces fundó el I gobierno navarro en dicha península, hoy isla.

Vostitza o Agioa es un puerto en Acaya, provincia al Norte de la Morea, donde los navarros la tomaron y de ahí por mar fueron a Zenclon, donde los navarros mandaron desde los *Chasteaux Navarres o Castellum Navarrorum*. De ahí vinieron los nombres que da Camió, aunque creo que este origen es leyenda, pues la crónica anterior de Morea la llamaba Avarinos (276).

Me permito diferir del maestro Arturo Camió, en que yo no creo, que la N inicial de Navarino venga de Neon (Nuevo), cuya existencia no se demuestra sino que es una incrustación o injerto de las palabras Navarrini y Navarres, que sí consta que se usaron entonces como toponímicos y gentilicios. Yo creo en la mezcla de ambas teorías.

La estirpe del gobierno feudal de *Mahiot de Coquerel* (muerto en 1386) se mantuvo en Morea medio siglo y cuatro lustros (Camió, 277 y 279).